

World Oral Literature Project


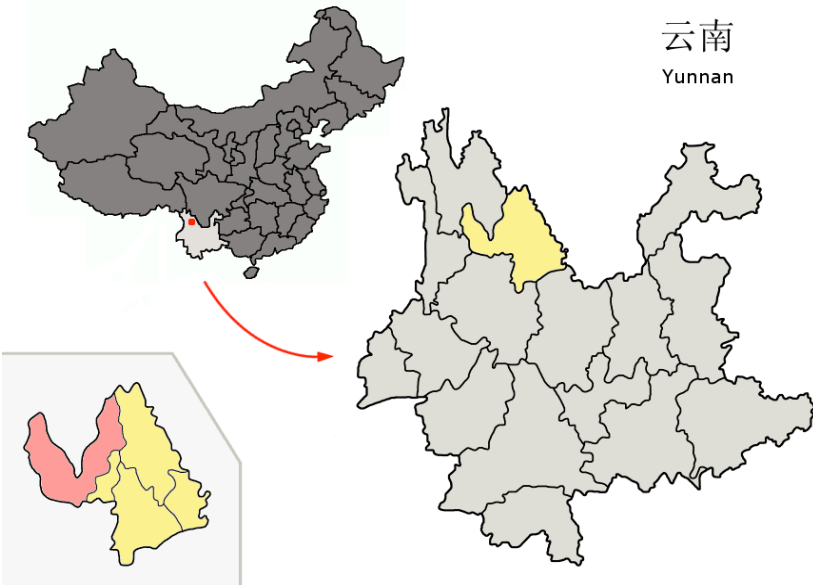
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྒྲུབ། ཁྱིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Wedding Song 2.WAV
Length of track	00:02:24
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Daijigulu (Untranslatable) 不可翻译的纳西语歌
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song from his father when he was a child. This song is sung in the bride's home the night before she departs to live in her husband's home. The lyrics state that although Mt. Aonaju is very small, it is very beautiful, and though a wedding may be short, it may still be very enjoyable. 歌手小时候从他的父亲那儿学会了这首歌。新娘还没有到新郎家的前一天晚上要在新娘家中唱这首歌。歌词中叙述安居非常的小，但非常的美丽。尽管婚宴时间可能短，但是它仍然非常有趣。 སྤྱི་བཅའ་ཁོ་རང་གི་ཨ་ཕའི་སར་སྤྱི་འདི་སྤྱངས་པ་རེད། མནའ་མ་མག་པའི་བྱིས་ལ་མ་ཐོན་པའི་ཉིན་དེའི་ཐོན་མའི་དགོང་མོ་མག་པའི་ཆང་ནས་སྤྱི་འདི་ལེན་པ་ཡིན། སྤྱི་ཆོག་ཏུ་ཨན་ཏུ་ཅང་ཆུང་ནའང་ཏུ་ཅང་མཛེས། གཉེན་སྟོན་གྱི་དུས་ཚོད་ཏུ་ཅང་ཐུང་ནའང་འོན་ཀྱང་དེ་ནི་དོན་སྤྱིང་ཐུན་པ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Wedding Song 婚礼歌 གཉེན་སྟོན་གྱི་སྤྱི་སྤྱི།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Lonba Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡陇巴村。 ཀྲུང་གོ་ཤི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་བྱང་ཡུང་ལོང་མཐའ་བྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོང་པ་སྤེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Li Wenxin, 45 years old, male. Lonba Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 李文新，四十五岁、男、云南省丽江市玉龙县塔城乡陇巴村。 ལི་བུན་ཞིན། ལོ་༤༥ པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་བྱང་ཡུང་ལོང་མཐའ་བྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོང་པ་སྤེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ꨋꨛꨍꨀ
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西 ꨋꨛꨍꨀ
Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 ꨋꨛꨍꨀ-ꨇꨑꨛꨍꨀ
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲུབ་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>